

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины
Переводческий анализ текста Б1.В.ДВ.7

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Языки профессиональной коммуникации (английский и русский языки)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Харькова Е.В.

Рецензент(ы):

Хасанова О.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Давлетбаева Д. Н.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Харькова Е.В. кафедра германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии ,
Elena.Harkova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

выработка первичных навыков перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык на лексическом и грамматическом уровнях;
формирование навыков предпереводческого анализа текста, переводческой грамматики;
формирование навыков письменного перевода текстов английской художественной литературы на материале оригинальных текстов на русский язык и совершенствование навыков художественного письменного перевода с английского языка на русский;
формирования у студентов навыков и умений перевода в рамках международной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.7 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.04.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Дисциплина изучается на втором курсе в третьем семестре с целью формирования у студентов основ теоретической и практической лингвистической и коммуникативной компетенции, устойчивого интереса к изучению иностранного языка, развития у студентов умения наблюдать языковые явления, устанавливать между ними лингвистические связи, формирования навыков письменного перевода текстов английской художественной литературы на материале оригинальных текстов на русский язык и совершенствования навыков художественного письменного перевода с английского языка на русский, а также формирования у студентов навыков и умений перевода в рамках международной коммуникации в лингвокультурологическом аспекте. Для успешного усвоения курса студентам необходимо опираться на полученные ранее лингвистические и фоновые знания: основ общего языкознания, базовых понятий лексикологии и грамматики родного и иностранного языков, культурологии, а также базовых навыков перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, полученных в процессе обучения на I, II, III и IV курсах.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-3 (общекультурные компетенции)	готов к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности; владением коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	готовностью руководить коллективом в сфере профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способен к трансформации различных типов текстов (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста)
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готов к планированию и осуществлению публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владеет навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владением навыками подготовки учебно-методических материалов по отдельным филологическим дисциплинам

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основы художественного творчества как способа познания и освоения человеком действительности; понимать, что, художественное произведение - отражение индивидуального процесса познания; знать основы перевода с английского языка на русский и частично с русского на английский язык на лексическом и грамматическом уровнях; основы литературоведческого и лингвистического анализа художественного произведения; основы письменного перевода с английского на русский и с русского на английский языки

2. должен уметь:

извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью англо-русских и англо-английских словарей; выбирать подходящее вариантное соответствие и установить контекстуальное значение слова; сопоставить семантические структуры "ложных друзей переводчика" с их переводными эквивалентами и разграничить значения слов, близких по написанию и звучанию; осуществлять перевод фраз и конструкций с неличными формами глагола с учётом специфики употребления данных явлений в английском и русском языках; воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода; передать идейно-эстетический, смысловой и эмоциональный замысел художественного произведения путём воссоздания авторского видения и познания действительности

3. должен владеть:

системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; основными дискурсивными способами реализации коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); стандартными методиками анализа художественного текста; навыками перевода авторского повествования и диалогической речи в соответствии с оригинальной авторской позицией; умениями и навыками по определению функционального стиля текста, передаче идиоматических выражений, реалий и других культурно обусловленных элементов исходного текста (цитат, культурных и литературных аллюзий, и т.д.), а также основными приемами редактирования текста и использования справочных материалов, в том числе словарями и культурно-страноведческими источниками

использовать полученные знания, умения и навыки при переводе и анализе различного рода текстов

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение. Понятие функционального стиля. Основные приемы перевода. Виды словарей.	3		2	4	0	письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Художественный стиль. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных текстов.	3		2	4	0	письменная работа
3.	Тема 3. Расхождение между выразительными средствами английского и русского языков. Передача особенностей художественного текста.	3		2	4	0	устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	зачет
	Итого			6	12	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение. Понятие функционального стиля. Основные приемы перевода. Виды словарей.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие функционального стиля. Основные приемы перевода. Виды словарей.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Понятие функционального стиля. Основные приемы перевода. Виды словарей.

Тема 2. Художественный стиль. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных текстов.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Художественный стиль. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных текстов.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Художественный стиль. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных текстов.

Тема 3. Расхождение между выразительными средствами английского и русского языков. Передача особенностей художественного текста.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Расхождение между выразительными средствами английского и русского языков. Передача особенностей художественного текста.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Расхождение между выразительными средствами английского и русского языков. Передача особенностей художественного текста.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение. Понятие функционального стиля. Основные приемы перевода. Виды словарей.	3		подготовка домашнего задания	20	домашнее задание
2.	Тема 2. Художественный стиль. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных текстов.	3		подготовка к письменной работе	17	письменная работа
3.	Тема 3. Расхождение между выразительными средствами английского и русского языков. Передача особенностей художественного текста.	3		подготовка к устному опросу	17	устный опрос
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Реализация компетентного подхода в обучении предусматривает использование в учебном процессе интерактивной модели обучения иноязычному общению: дискуссии с опорой на текст, лингво-стилистический анализ текста, участие во встречах и мастер классах экспертов и специалистов; работа с Интернет-ресурсами, обсуждение проблемы в малых группах, монопроекты и презентации с широким использованием современных компьютерных технологий и средств телекоммуникации, использование различных видов электронных и печатных словарей и других источников, мультимедийная лаборатория

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение. Понятие функционального стиля. Основные приемы перевода. Виды словарей.

домашнее задание , примерные вопросы:

Опрос тем: Понятие функционального стиля. Основные приемы перевода. Виды словарей. Перевод текстов различной жанрово-стилевой направленности с целью ознакомления с особенностями каждого стиля, в частности сопоставление художественных, научно-технических или юридических текстов. Анализ предложений. Переведите текст, используя правила транскрипции или транслитерации и обращая внимание на перевод неологизмов: 1. About 65 Amerasians arrived in Thailand yesterday with their relatives on their way to their new homes in the U.S. 2. Slowly and unevenly a can-do attitude is beginning to replace the inertia in the trade unions. 3. The companies are joining their forces cause the potential synergy is evident. 4. Many billboards have slogans in Denglish. Ad posters for sleeveless jumpers call them tanktops. And Berlin's road sweepers are promoted under the slogan 'we kehr 4u'. 5. As part of the campaign to win public acceptance, the government has handed out more than 650.000 bottles of NEWater. 6. New York is full of metrosexuals - both girls and boys. 7. What is so special about these notorious warmedies that make people be glued to the screen? 8. The popularity of e-mail is destroying the normal rules of spelling and grammar leading to Weblish. 9. With this brandalism all over, the city has lost its authentic substance. 10. He used the camouflanguage almost all the time so that to be not understood.

Тема 2. Художественный стиль. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных текстов.

письменная работа , примерные вопросы:

Письменная работа на тему: Языковые сложности, возникающие при переводе художественных текстов. Перевод текстов различной жанрово-стилевой направленности с целью ознакомления с особенностями каждого стиля Выделите в тексте имена и названия, которые следует переводить путем транскрипции. Переведите текст. The saga of the Northwest Indians probably began millennia ago when hunting families in search of food set out from Siberia, walked across a land bridge, the Bering Strait, to a new country that became known as Alaska. Later, many Indian tribes lived south of the Arctic Circle and divided into two distinct language groups: the Algonquians extended eastward to below Hudson Bay, and the Athapascans stayed in Northwest Canada. Gradually, some of each group moved southward. The Lewis and Clark explorers of 1803 to 1806 probably were the first white men to be seen by some descendants of those ancient Athapascan tribes. Mainly they lived on the north side of the Columbia River; on the south side of the river tribes of the Salishan language family located. Salishan Indians derived their name from the Salish, another name for the Flathead tribes of Montana. Among other tribes of this group are Chelan, Okanogan, Wasco, Kwakiutle, Aleut, etc.

Тема 3. Расхождение между выразительными средствами английского и русского языков. Передача особенностей художественного текста.

устный опрос , примерные вопросы:

Опрос тем: Расхождение между выразительными средствами английского и русского языков. Передача особенностей художественного текста. Устный перевод художественных текстов повествовательного, описательного характера, текстов различных художественных жанров Найдите в английском тексте транскрипции древнегреческих имен и определите их русские соответствия при переводе. Сопоставьте англий?ский и русский варианты этих имен и прокомментируйте различия. When Schliemann read Homer's description of the Gorgon shield of Agamemnon and was told that the buckler strap had been decorated with a figure of a three-headed snake, he accepted all this as gospel truth. The chariots, weapons, and household articles portrayed in detail by Homer were for him part and parcel of ancient Greece. Were all these heroes - Achilles and Patroclus, Hector and Æneas - and this pageant of friendship, hate, love, and high adventure, nothing but mere invention? Schliemann did not think so; to his mind such people and such scenes had actually existed. He was conscious that all Greek antiquity, including the great historians Herodotus and Thukidides, had accepted the Trojan War as an actual event, and its famous names as historical personages.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

примерные вопросы к зачету:

1. Понятие функционального стиля; определение функционального стиля исходного текста.

2. Основные методы и приемы перевода.
3. Основные трудности перевода.
4. Особенности перевода: идиоматические выражения, реалии, литературные и культурные аллюзии.
5. Виды словарей.
6. Общеязыковые и специальные словари.
7. Контекстный словарь Ю.Апресьяна. Справочные издания.
8. Словари цитат, сочетаемости, персоналий.
9. Словари идиоматических выражений, лингвострановедческие словари.
10. Словари синонимов русского языка.
11. Художественный стиль: всеохватность как ключевая особенность художественного стиля.
12. Нейтральный, возвышенный и сниженный стили, средства из выражения на английском языке и способы передачи на русском.
13. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных текстов.
14. Особенности перевода: идиомы, разговорная речь, просторечие, брань, жаргонизмы.
15. Особенности перевода: слэнг, аргю.
16. Особенности перевода: окказионализмы, неологизмы, архаизмы, историзмы. Перевод пародий.
17. Расхождение между выразительными средствами английского и русского языков.
18. Использование суффиксации и префиксации в русском языке для передачи эмоционально-оценочных категорий.
19. Передача диалектных фонетических особенностей художественного текста.
20. Передача диалектных морфологических и семантических особенностей художественного текста.
21. Передача социальных и региональных диалектов.
22. Перевод поэтических текстов.

7.1. Основная литература:

Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык. Восточная книга, 2010.

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4072>

Суртаева А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод. Учебно-методическое пособие. Санкт-Петербург: СПбКО, 2009, с. 158.

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=12399>

Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л. И. Сапогова. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 319 с.

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=466322>

Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с.

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=463557>

Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. М. : Флинта : Наука, 2011. - 320 с.

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=406350>

Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Учебное пособие. 2-е изд. - М: Изд-во УРАО, 2003.

Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Междунар. отношения, 1980.

Трудности перевода. Пособие для студентов III-IV курсов переводческих факультетов / В.Ланчиков, А.Чужакин. - М.: Р.Валент, 2001.

Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990.

7.2. Дополнительная литература:

Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=203065>

7.3. Интернет-ресурсы:

Материалы зарубежных СМИ - <http://www.inosmi.ru>

Сайт издательства Кембридж - <http://www.cambridge.org>

Сайт издательства Лонгман - <http://www.pearsonlongman.com>

Словарь идиом английского языка - <http://daily-english.ru/news.4217.html>

Словарь Мультитран - <http://www.multitran.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Переводческий анализ текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

1 Две аудитории для практических занятий. Имеется следующее оборудование: интерактивная доска.

2 Доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе Языки профессиональной коммуникации (английский и русский языки) .

Автор(ы):

Харькова Е.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Хасанова О.В. _____

"__" _____ 201__ г.